



A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. _____

de achiziționare a serviciilor

Cod CPV: 79530000-8, 79540000-1

“ ” 2018

mun. Chişinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„Intralex C&C” SRL , reprezentată prin Administrator, dna Inesa FOLTEA care acţionează în baza Statutului , denumit în continuare <i>Prestator</i> , IDNO 1009600015576 , pe de o parte,	I.P. „Agenția Servicii Publice” , reprezentată prin Director, dl Serghei RAILEAN , care acţionează în baza Statutului , denumit în continuare <i>Beneficiar</i> IDNO 1002600024700 , pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de traducere și de interpretariat** (traducere simultană), **denumite în continuare Servicii**, conform procedurii de achiziție publică prin cererea ofertelor de preț cu publicare nr. 17/04277 din 21.12.2017, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului (*Proces verbal nr. 17/04277/001*) din 09.01.2018.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Anexa nr. 1 cu specificația de preț;
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă

B
DIRECȚIA
UMA
ȘOI

care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile livrate de Prestator.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea serviciilor se efectuează de către Prestator în regim obișnuit – a 2-a zi din data comenzii, în regim de urgență – 4 ore.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Factura fiscală;
- Actul de prestare a serviciilor.

2.3. Actele de prestare a Serviciilor se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor la destinația finală, iar factura fiscală – lunar, în primele 5 (cinci) zile lucrătoare a următoarei luni. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

2.4. Se numesc persoane responsabile de executarea prezentului Contract:

a) din partea Beneficiarului:

Colesnicova Olga, e-mail: olga.colesnicova@registru.md, 022-26-9463, 069323293;

b) din partea Prestatorului:

Foltea Inesa, email: ifoltea@yahoo.com, 022-21-02-88, 068088608;

.....

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală limită a prezentului Contract, inclusiv TVA, constituie: **236 100,00** (două sute treizeci și șase mii una sută lei, 00 bani) lei MD.

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: prin transfer, lunar pentru luna precedentă celei de gestiune, în termen de 5 (cinci) zile lucrătoare după primirea și semnarea facturii fiscale.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Prestarea serviciilor se efectuează în baza Cererii-comanda, întocmită de Beneficiar, care include următoarea informație: denumirea documentului, volumul lucrărilor (se indică cantitatea paginelor), limba de traducere, data predării lucrărilor, instrucțiuni privind efectuarea traducerii, după caz și alte informații referitoare la documentul în cauză.

4.2. Beneficiarul transmite *Prestatorului* materialele textuale ce urmează a fi traduse prin poșta electronică la adresa: ..ifoltea@yahoo.com.....

4.3. *Prestatorul* transmite materialele traduse Beneficiarului la adresa electronică: olga.colesnicova@registru.md și pe suport de hârtie, confirmate prin semnătura persoanei responsabile.

4.4. Serviciile se consideră predate de către *Prestator* și recepționate de către Beneficiar dacă corespunde calitatea Serviciilor conform cerințelor indicate în p.4.6 și este semnat Actul de prestare a Serviciilor, prevăzut în punctul 2.2 al prezentului Contract.

4.5. *Prestatorul* este obligat, în conformitate cu prevederile punctului 2.3. al prezentului Contract să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către *Prestator* a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

4.6. La prestarea Serviciilor în baza prezentului Contract *Prestatorul*, se obligă să respecte următoarele cerințe privind calitatea Serviciilor prestate:

a) expunerea precisă a informației. Nu se admite distorsionarea sensului, interpretarea ambiguă, omiterea propozițiilor/alineatelor din informația, traducerea cărei este solicitată de Beneficiar;

b) corespunderea materialelor traduse normelor actuale de ortografie, punctuație, gramatică și stilistică;

c) corespunderea terminologiei. Nu se admite „confundarea” termenilor, utilizarea termenilor din alte domenii.

4.7. În cazul în care la prestarea Serviciilor în baza prezentului Contract în materialele traduse se depistează erori, *Prestatorul* se obligă să le corecteze cât de curând posibil la prima cerere a Beneficiarului, transmisă prin fax sau poșta electronică.

5. Standarde

5.1. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, *Prestatorul* se obligă:

a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;

b) să anunțe Beneficiarului după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

d) să asigure confidențialitatea informațiilor aferente prestării Serviciilor, inclusiv prin preluarea de la angajații *Prestatorului* angajamentelor de nedivulgare a informațiilor respective pe un termen de 3 ani, după prestarea Serviciilor;

e) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

6.3. În cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare de către *Prestator* a obligațiilor în baza prezentului Contract, *Prestatorul* va efectua, din cont propriu, modificările corespunzătoare în materialele traduse, la cererea Beneficiarului, în termen de 5 zile calendaristice din data primirii cererii corespunzătoare.

6.4. Prin încheierea prezentului Contract, *Prestatorul* obține acces la informații care sunt informații confidențiale ale Beneficiarului, inclusiv orice informații solicitate de a fi traduse sau rezultate din traducere/interpretariat.

6.5. Toate informațiile schimbate între părți se vor considera ca fiind confidențiale și nu pot fi divulgate unei terțe părți fără acordul scris al celeilalte Părți, cu excepția utilizării de către Beneficiar a informației traduse de către *Prestator* în baza prezentului Contract, divulgarea acesteia se decide exclusiv la discreția Beneficiarului și fără acordul *Prestatorului*.

6.6. *Prestatorul* se obligă să nu furnizeze informații confidențiale ale Beneficiarului, în orice formă, oricăror părți terțe, să utilizeze informațiile confidențiale ale Beneficiarului doar în scopul executării prezentului Contract, cu excepția cazurilor prevăzute de legislația Republicii Moldova.

6.7. Beneficiarului este liber să utilizeze și/sau să transmită persoanelor terțe, în orice formă, pe orice suport, la discreția sa, oricare informații traduse de *Prestator* în baza prezentului Contract, fiind exonerat de careva plăți suplimentare în beneficiul *Prestatorului*.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al *Prestatorului* de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Beneficiar în caz de nerespectare de către *Prestator* a termenelor și calităților de prestare stabilite;

c) *Prestator* în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) *Prestator* sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract;

e) În alte cazuri, prevăzute de legislația civilă a RM.

8.3. Partea inițiatore a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatore va iniția rezilierea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind calitatea Serviciilor livrate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor livrate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile lucrătoare, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

10.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 10 (zece) zile, se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract.

10.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

10.4. În cazul încălcării de către Prestator (inclusiv angajații acestuia) a obligațiilor de păstrare a confidențialității prevăzute de prezentul Contract, Beneficiarul va avea dreptul să ceară achitarea amenzii, care urmează să fie plătită de Prestator Beneficiarului în suma de 10.000 (Zece mii) lei aferentă fiecărei încălcări.

11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Prestatorul are obligația să despăgubească Beneficiarul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit.

12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată

competență conform legislației Republicii Moldova.

12.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

12.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.5. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar.

12.6. Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării, fiind valabil pînă la 31 decembrie 2018.

12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, „01” 02. 2018.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestator „Intralex C&C” S.R.L.	Beneficiar I.P. „Agenția Servicii Publice”
Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Braniștii, 19, ap. 31 IBAN MD40MO2224ASV12254927100 Banca: BC „Mobiasbană – Groupe Societe Generale” S.A. Adresa poștală a băncii: Filiala nr. 9, Chișinău Cod: MOBBMD22 Cod fiscal: 1003600062028 Cod TVA: 0604365	Adresa poștală: mun. Chișinău, str. Alexandr Pușkin, 42 IBAN MD97VI000002224212555MDL Banca: BC "Victoriabank" S.A. Adresa poștală a băncii: Filiala nr. 12, Chișinău Cod: VICBMD2X884 Cod fiscal: 1002600024700

14. Semnăturile părților

„Intralex C&C” S.R.L.	I.P. „Agenția Servicii Publice”
Semnătura autorizată: Administrator Inesa FOLTEA  L.Ș.	Semnătura autorizată: Director Serghei RAIDEAN  L.Ș.



ACHIZIȚII PUBLICE

CONTRACT № 03/1801
de achiziționare a serviciilor de traducere

Cod CPV:79530000-8

"18" ianuarie 2018

mun. Chișinău

Furnizorul de bunuri / Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
SRL „Intralex C&C” reprezentată prin administratorul E. Foltea care acționează în baza statutului denumit(a) în continuare Vînzător , certificat de înregistrare nr. 1007600060192. pe de o parte,	Centrul Național Anticorupție reprezentată prin directorul B. Zumbreanu care acționează în baza <u>Legii nr. 1104 din 06.06.2002.</u> denumit(a) în continuare Cumpărător , pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

1. Achiziționarea **serviciilor de traducere**, denumite în continuare Servicii, conform **concursului nr. 17/04777**, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „12 ” ianuarie 2018.

2. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Formularul Contractului;
- Specificația tehnică și preț;
- Lista bunurilor / serviciilor și graficul livrării / prestării;
- Formularul ofertei;

3. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.

4. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Cumpărător/beneficiar, Vînzătorul se obligă prin prezenta să livreze Cumpărătorului Bunurile și să înlătore defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

5. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

I. Obiectul contractului

1.1 „**Prestatorul**” își asumă obligația de a presta serviciile , iar „**Beneficiarul**” de a recepționa și achita serviciile prevăzute în specificația din anexa nr. 1, care este parte integrantă la prezentul Contract.

2. Termenele și condițiile de prestare a serviciilor

2.1 Prestarea serviciilor se efectuează pînă la 31.12.2018.

2.2 Documentația de însoțire a serviciilor include:

- 1) factura lex
care urmează să fie perfectată și expediată după prestarea serviciilor.

3. Prețul și costul total al Contractului și condițiile de plată

- 3.1 Prețul serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în specificația din anexa nr. 1 al prezentului Contract.
3.2 Suma totală a prezentului Contract constituie **100000** (una sută mii) lei.
3.3 Achitarea serviciilor prestate se va efectua în lei moldovenești prin transfer în baza facturii timp de 30 zile din data prezentării acesteia.
3.4 Prețul serviciilor prestate urmează a fi constant pe întreg parcursul valabilității contractului.

4. Condițiile de predare-primire a serviciilor

- 4.1 Serviciile se consideră prestate de „**Prestator**” și recepționate de către „**Beneficiar**” dacă:
- calitatea lor corespunde caracteristicilor și indicațiilor anexei nr. 1 al prezentului contract;
- cantitatea corespunde documentelor de însoțire a serviciilor.

5. Obligațiile părților

5.1 Angajamentele „**Beneficiarului**”:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
b) să asigure plata serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract;

5.2 Angajamentele „**Prestatorului**”:

- a) să presteze serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract și de **Legea nr. 264 – XVI din 11.12.2008**.
b) să primească materialele la traducere numai în baza procurii eliberate de Beneficiar, cu semnătura contabilului-șef a Beneficiarului și aplicarea stampilei umede (anexa nr.2).
c) să prezinte odată cu factura forma electronică a traducerii.
d) să dispună de traducători (interpreți) 24/24 ore, care se vor prezenta la solicitare Beneficiarului în maximum 3 ore de la chemare.
e) să înlăture deficiențele la timp, apărute pe parcursul prestării serviciilor;
f) după prestarea serviciilor să prezinte „**Beneficiarului**” următoarele documente:
➤ Factura 2 ex.

6. Forța majoră.

- 6.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.
6.2 Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurile de pământ, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.
6.3 Partea, pentru care au apărut situațiile de forță majoră, este obligată să anunțe prin telefon, telegramă, fax despre aceasta cealaltă parte în termen de 2 zile, în caz contrar această parte poartă răspundere de pierderile aduse.
6.4 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țară părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

7. Rezilierea Contractului

7.1 Rezilierea Contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți în mod unilateral în caz de:

1. Nerespectarea de către „**Prestator**” a prevederilor **Legii nr. 264 – XVI din 11.12.2008**;
 2. Nerespectarea de către „**Prestator**” a termenelor de prestare stabilite;
 3. Nerespectarea de către „**Beneficiar**” a termenelor de plată a mărții;
 4. Refuzul „**Prestatorului**” de a presta serviciile prevăzute de prezentul Contract;
 5. Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate de către cealaltă parte.
- Rezilierea Contractului se înregistrează în toate cazurile de către Agenția Achiziții Publice.

7.2 Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice preventiv cu 25 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

7.3 Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile la pretenție. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul reziliat conform situației la data

acată în pretenție.

4 Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

8. Reclamații și sancțiuni

8.1 Pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea insuficientă a obligațiilor stabilite în prezentul contract Părțile poartă răspundere în conformitate cu legislația în vigoare.

8.2 Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, „Prestatorul” suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a Contractului.

10. Dispoziții finale

10.1 Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare.

10.2 Din data semnării prezentului Contract toate negocierile și corespondența referitoare la aceasta își pierd puterea juridică.

10.3 Orice modificări și completări la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

10.4 Nici una din părți nu are dreptul să transmită obligațiunile și drepturile sale de contract unei terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

10.5 Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare care se remit:

- Prestatorului – 1 ex.
- Beneficiarului – 1 ex.
- Ministerul Finanțelor (Trezorăria) – 1 ex.

10.6 Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării lui, fiind valabil până la data de 31.12.2018.

10.7 Prezentul Contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

10.8 Întru mărturisirea celor expuse mai sus, Părțile au semnat acest Contract la „18” ianuarie 2018.

11. Rechizite juridice și de plăți ale părților

„Prestator”

SRL „Intralex C&C”
Chișinău, str. acad. Ilie Untilă, 19
Tel. 21-02-88
IBAN: MD36ML000000002251109138
c/b MOLDMD2X309
BC „Moldindconbank” SA, fil. Centru
c/f 1009600015576
Cod TVA 0208985

„Beneficiar”

Centrul Național Anticorupție
Chișinău, bd. Ștefan cel Mare, 198
Tel. 257-337
IBAN: MD26TRPBAA222990B00425AC
C/b TREZMD2X
Ministerul Finanțelor – Trezoreria de Stat
C/f 1006601000222

Semnăturile părților

„Prestator”

Administrator

Foltea E. FOLTEA
IDNO 1006601000222
REPUBLICA MOLDOVA

Coordonat:

Șef al Direcției economico-financiare și administrare

Șef al Secției achiziții și aprovizionare

Inspector principal al Serviciului juridic

„Beneficiar”

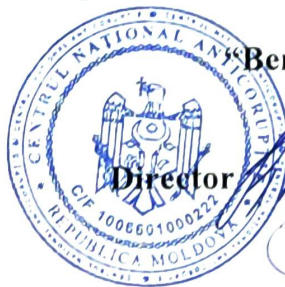
Director

B. ZUMBREANU

V. Racovița

E. Dutca

A. Sochircă





A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

CONTRACT Nr. 31/20/18 de achiziționare a serviciilor de interpretariat

Cod CPV: 79530000– 8

23 martie 2018

mun. Chişinău

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
"INTRALEX C&C" SRL, reprezentată prin dna Elena FOLTEA, în calitate de Director care acţionează în baza Statutului denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> pe de o parte,	Procuratura Generală a Republicii Moldova, reprezentată prin dl Eduard HARUNJEN, în calitate de Procuror General care acţionează în baza Legii nr.3 din 25.02.2016 cu privire la Procuratură denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> pe de altă parte,

ambii (denumiți în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea serviciilor de interpretariat, denumite în continuare Servicii, conform Licităției publice nr. 18/00574 din 06.03.2018, în baza procesului verbal a grupului de lucru al Beneficiarului nr. 18/00574/001 din „12” martie 2018, Prestatorul a fost declarat câștigător al Lotului 2.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Formularul contractului;
 - Specificația contractului;
- Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente. În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să presteze serviciile Beneficiarului.
- Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta serviciile, conform Specificației, care este parte integrantă a prezentului contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze serviciile prestate de către Prestator.

1.3. Calitatea Serviciilor se atestă prin certificatele de calitate. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație și la punctele 5.1. și 5.2.

2. Termeni și condiții de livrare

2.1. Prestarea serviciilor se efectuează pe parcursul anului 2018 la solicitarea și în baza delegației Beneficiarului conform Specificației, după înregistrarea contractului la Agenția Achiziții Publice și Trezoreria de Stat.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

a) *Originalele facturilor fiscale;*

b) *Actul de primire– predare a serviciilor;*

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiate în momentul în care sînt prezentate documentele de mai sus.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificație, care este parte integrantă a prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie **584520 lei 00 bani** (Cinci sute optzeci și patru mii cinci sute douăzeci lei 00 bani).

3.3. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: achitarea plăților pentru serviciile prestate se va efectua după prezentarea facturii fiscale și actului de primire– predare a serviciilor de către Prestator.

3.4. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare– primire

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea serviciilor corespunde informației indicate în Specificație.

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.3 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 9.9.

5. Standarde

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a serviciilor.

6. Obligațiile părților

- 6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:
- a) să presteze serviciile în condițiile prevăzute în specificația prezentului Contract;
 - b) să anunțe Beneficiarul după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării serviciilor;
 - c) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite la punctul 2.1., în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - d) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.
- 6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:
- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor care vor fi prestate conform punctului 2.1. și în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
 - b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în punctul 3.3. și 3.4. a prezentului Contract.

7. Forța majoră

7.1. Părțile sînt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza de forță majoră este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor de forță majoră.

7.3. Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr– un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

8. Rezilierea

- 8.1. Rezilierea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.
- 8.2. Contractul poate fi reziliat în mod unilateral de către:
- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
 - b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare a Serviciilor;
 - c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
 - d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.
- 8.3. Partea inițiatoare a rezilierii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr– o scrisoare motivată.
- 8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezilierea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr– un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr– un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să

presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le substituie sau să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

9.7. Pentru refuzul de a presta serviciile prevăzute în prezentul Contract, prestatorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

9.8. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract.

9.9. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,01% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5% din suma totală a prezentului contract.

10. Drepturi de proprietate intelectuală

10.1. Prestatorul are obligația să despăgubească beneficiarul împotriva oricăror:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune– interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către beneficiar.

11. Dispoziții finale

11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.5. Prezentul Contract este întocmit în trei exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, un exemplar pentru Prestator și două pentru Beneficiar.

11.6. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după înregistrarea lui de către Agenția Achiziții Publice și de către Trezoreria de Stat a Ministerului Finanțelor, fiind valabil pînă la 31 decembrie 2018.

11.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al ambelor părți și este semnat astăzi, 23 martie 2018.

16.	Interpretariat Finlandeză – Română, Română– Finlandeză	Ore	40	36,00	1440,00		
17.	Interpretariat Ucraineană – Română, Română– Ucraineană	Ore	60	480,00	28800,00		
18.	Interpretariat Vietnameză – Română, Română– Vietnameză	Ore	40	36,00	1440,00		
19.	Interpretariat Uzbekă – Română, Română– Uzbekă	Ore	40	36,00	1440,00		
20.	Interpretariat Armeană – Română, Română – Armeană	Ore	40	36,00	1440,00		
21.	Interpretariat Azeră – Română, Română – Azeră	Ore	40	36,00	1440,00		
22.	Interpretariat Georgiană – Română, Română –Georgiană	Ore	40	36,00	1440,00		
23.	Interpretariat Slovacă – Română, Română – Slovacă	Ore	40	36,00	1440,00		
24.	Interpretariat Bulgară – Română, Română – Bulgară	Ore	40	480,00	19200,00		
25.	Interpretariat Poloneză – Română, Română – Poloneză	Ore	40	480,00	19200,00		
26.	Interpretariat Maghiară – Română, Română– Maghiară	Ore	40	36,00	1440,00		
27.	Interpretariat Neerlandeză – Română, Română– Neerlandeză	Ore	40	36,00	1440,00		
28.	Interpretariat Malaeză (indoneziană) – Română, Română– Malaeză (indoneziană)	Ore	40	36,00	1440,00		
29.	Interpretariat Thaiandeză – Română, Română– Thaiandeză	Ore	40	36,00	1440,00		
30.	Interpretariat Hindi – Română, Română– Hindi	Ore	40	36,00	1440,00		
31.	Interpretariat Norsk (daneză-norvegiană) – Română, Română– Norsk (daneză-norvegiană)	Ore	40	36,00	1440,00		
32.	Interpretariat Suedează – Română, Română– Suedează	Ore	40	36,00	1440,00		
33.	Interpretariat Letonă – Română, Română– Letonă	Ore	50	36,00	1800,00		
Total					584520,00		

Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
„INTRALEX C&C” SRL Director Elena FOLTEA Semnătura autorizată:  L.Ș.	 Procuratura Generală a RM Procuror General Eduard HARUNJEN Semnătura autorizată:  L.Ș.



Contabil:

Înregistrat Nr.:

Trezoreria

Data:

